

На основу члана 76. Закона о култури („Службени гласник РС“, број 72/2009) и Правилника о начину, критеријумима и мерилима за избор пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије („Службени гласник РС“, број 57/10, 90 /11,61/13)



МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА
Сектор за савремено стваралаштво и креативне
индустрије

расписује
К О Н К У Р С
за суфинансирање пројеката у области превођења
репрезентативних дела српске књижевности у
иностранству у 2015. години

Предмет конкурса је: суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике

Општи циљ конкурса је: подстицање превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

На конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике може се аплицирати из следећих књижевних области: поезија, проза, драма, књижевност за децу (изузимајући сликовнице и уџбенике), антологије и тематски избори и теоријска дела из области културе и уметности намењена широј читалачкој публици.

Приоритет за подршку преводима на стране језике ће бити дат делима српске књижевности која су освојила или су била у најужем избору за релевантне домаће књижевне награде (НИН-ова, награде «Иво Андрић», «Милош Црњански», «Меша Селимовић», «Исидора Секулић» и др).

Посебна пажња биће посвећена преводима на кинески језик и руски језик, с обзиром да ће Република Србија учествовати на сајмовима књига у Пекингу и Москви.

15.

Учесник на конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике мора доставити следећа документа:

1. Извод из одговарајућег регистра или потврду о регистрацији правног лица из које се види да је учесник конкурса регистрован искључиво или претежно за издавачку делатност.
2. Извод из судског или другог регистра којим се доказује да страном издавачу није у року од две године од објављивања Конкурса изречена правоснажна мера забране обављања издавачке делатности.
3. Потписан или парафиран уговор о ауторским правима са писцем из Србије (наследником аутора) или овлашћеним издавачем чије дело има намеру да преводи.
4. Потписан или парафиран уговор са преводиоцем предметног дела.
5. Актуелни каталог у којем се налазе најмање четири књижевноуметничка дела. (Актуелни каталог подразумева каталог за 2013/14. или 2014/2015. годину.)
6. Преводиочев CV или референтну листу превода преводиоца.
7. Књигу која ће бити преведена (физички примерак књиге из које се види наслов, аутор, издавач, и др.) Овај услов може испунити достављањем и домаћи издавач или аутор дела.
8. Изјаву учесника на конкурс у којој се изјашњава о разлозима одабира одређеног наслова као и план за промоцију преведеног наслова на територијама ван Републике Србије.
9. Попуњен образац: Подаци о учеснику на конкурс (ПРИЛОГ: O2).
10. Попуњен конкурсни образац (ПРИЛОГ: O1).
11. Парафиран и печатиран Уговор.

Пријава и остала документација која се односи на пријаву морају бити на српском језику и енглеском језику.

Од средстава намењених за ову сврху у буџету Министарства културе и информисања 70% је намењено за подршку страном, а 30% за подршку домаћим издавачима. Финансијска подршка се даје искључиво за превођење дела, а не за трошкове штампе, дистрибуције или припреме књиге за штампу.

Да би финансијска помоћ била исплаћена страном издавачу он Министарству културе претходно мора доставити шест (6) примерака преведене књиге.

Учесник на конкурс мора послати попуњене и потписане образце O1 и O2 са траженим документима из овог Конкурса која су назначена у наслову *Формални услови*. Обрасци се налазе на сајту Министарства културе и информисања (www.kultura.gov.rs).

Подршка Министарства културе и информисања Републике Србије мора бити јасно назначена на свим примерцима књиге чији је превод финансијски подржан. Логотип Министарства и текст биће послати мејлом на адресу издавача.

О избору пројеката по расписаном Конкурсу одлучују стручна комисија коју образује Министарство културе и информисања.

Мерила за избор пројеката који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије одређена су у члану 6. Правилника о начину, критеријумима и мерилима за избор пројеката у култури који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије. (видети на www.kultura.gov.rs/propisi/propisiukulturi).

Пројекти који се финансирају и суфинансирају из буџета Републике Србије морају да испуњавају најмање три од следећих критеријума:

- 1) квалитет, значај и садржајна иновативност понуђеног пројекта;
- 2) подстицање разноликости културних израза;
- 3) одрживост пројекта;
- 4) обезбеђивање услова за доступност културних вредности грађанима и омогућавање њиховог масовног коришћења;
- 5) промовисање културе Републике Србије у свету и њихова укљученост у међународне мреже и пројекте;
- 6) подстицање дечијег стваралаштва и стваралаштва за децу и младе у култури;
- 7) подстицање културног и уметничког стваралаштва особа са инвалидитетом и доступност културних садржаја особама са инвалидитетом;
- 8) обезбеђивање услова за остваривање и заштиту културног идентитета националних мањина у Републици Србији и Срба у иностранству;
- 9) омогућавање услова за равномеран културни развој у Републици Србији и децентрализацију културе;
- 10) примена нових технологија и умрежавање;
- 11) да су у функцији обележавања најзначајнијих јубилеја у култури;
- 12) дугорочност пројекта;
- 13) реалан финансијски план и различити облици финансирања (копродукција, партнерство и слично);
- 14) да је аутор, односно организатор пројекта извршио своје обавезе према учесницима у досадашњим пројектима и Министарству.

Право учешћа на овом конкурсима имају: установе, уметничка и друга удружења и организације/правна лица, а која су регистрована у Републици Србији и изван територије Републике Србије, односно професионални страни издавачи регистровани искључиво или претежно за издавачку делатност, ван територије Републике Србије.

Право учешћа на овом конкурсима немају установе културе чији је оснивач Република Србија, који се финансирају сходно члану 74. Закона о култури.

У обзир ће се узимати пријаве достављене:

1. **искључиво поштом** (адреса: Министарство културе и информисања, Влајковићева 3, Београд, са знаком „Конкурс за суфинансирање пројеката пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2015. години“)
2. **у 5 примерака на Формулару** за пријаву на Конкурс за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике 2015. Години (у даљем тексту Формулар)

На званичној интернет страни Министарства www.kultura.gov.rs може се преузети пријавни Формулар за пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике.

Конкурс је отворен од 2.2.2015. до 31.3.2015. године.

Конкурсни материјал се не враћа.

Резултати овог конкурса ће бити објављени на званичној интернет страници Министарства културе и информисања, најкасније 45 дана од датума закључења конкурса. На тај начин ће Министарство културе и информисања обавестити све подносиоце пријава и ширу јавност о резултатима конкурса.

Додатне информације се могу добити у Министарству културе и информисања сваког радног дана од 13.00 до 16.30 часова:

- на телефон +381 11 3398-026, или мејл: mladen.veskovic@kultura.gov.rs – пројекат превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике;

Комисија неће разматрати непотпуне пријаве (документација мора бити комплетна, а формулар у потпуности попуњен).

Пријаве које стигну ван прописаног рока, биће одбачене.

Ministry of Culture and Information
Vlajkovićeva 3, 11000 Belgrade, Republic of Serbia

APPLICATION FORM
Subsidies for the translation of the Serbian literature

Please, read carefully the application guidelines before completing this form. Type or print in black ink.

Name of the company: _____

Contact person: _____ Position: _____

Mailing address: _____

Telephone: _____ Fax: _____

Email: _____ Website: _____

Title of the work: _____ Author: _____

Originating publisher: _____ Original publication date: _____

Category: Fiction Poetry Drama Children's literature Non-fiction

Name of translator: _____

Mailing address: _____

Telephone: _____ Fax: _____

Email: _____ Language of translation: _____

Number of words to be translated: _____

Total cost of the translation (quoted in applicant's national currency), as indicated in the contract with translator (subsidies cover 50 % of this cost): _____

How is this amount calculated?

Per word (specify rate): _____ Per page (specify rate): _____

Per character (specify rate): _____

Print run planned (copies):

Anticipated retail price:

Attach:

- *current catalogue
 - *signed copy of contract with Serbian publisher, author, literary agent or translation rights holder
 - *signed copy of contract with translator
 - *translator's CV or a selected list of translations done by him or her
 - *book to be translated (may be submitted by the Serbian publisher)
 - *cover letter including reason for choosing work to be translated and your plan for promoting the translated book
- And all other documents specify in chapter: *Formal conditions* (1-11)

Name and position

Signature

Date

AN ORIGINAL SIGNATURE IS REQUIRED AND THE SEAL OF THE COMPANY!

INFORMATION ABOUT THE APPLICANT

NAME OF THE APPLICANT: _____

ADDRESS OF THE APPLICANT: _____

E-MAIL: _____

CONTACT PERSONS: _____

TELEPHONE: _____

TEL/FAX: _____

APPLICANT'S TAX NUMBER : _____

ACCOUNT NO. IBAN, SWIFT AND THE NAME OF THE BANK _____

PERSON RESPONSIBLE FOR SIGNING THE CONTRACT: _____

Place: _____

Date: _____

Applicant

(seal)

AN ORIGINAL SIGNATURE IS REQUIRED AND THE SEAL OF THE COMPANY!